

В. Д. КУЗЬМИНА

Поэтическая стилистика греческих поэм о Дигенисе и русских списков «Девгениева деяния»

Изучение переводных произведений раннего периода русской литературы позволяет наглядно представить себе взаимодействие стилистики иноземных (византийских или славянских) книжных произведений с поэтикой русского народного творчества. Синтез обоих начал и послужил основой своеобразного художественного стиля древней русской литературы.

Продолжая работу, начатую советскими исследователями, попробуем сопоставить стилистику «Девгениева деяния» с его источником — средневековыми греческими поэмами о подвигах Дигениса Акрита.¹ Последние сохранились в поздних переделках XV—XVII вв., отличающихся по стилю и даже по содержанию от более архаического текста X—XI вв., который имел перед собой автор «Девгениева деяния». Оставив в стороне поздние переделки XVII в. (рукопись 1632 г., найденную Д. Пасхалисом на о. Андросе в 1898 г., и Оксфордскую рукопись И. Петрициса 1670 г.), привлекаем для сравнения рукописи Гроттаферратскую (XV в.), о Андроса,² Трапезундскую и Эскуриальской библиотеки (XVI в.).³

В этих списках поэмы о Дигенисе отличаются от «Девгениева деяния» иным расположением отдельных эпизодов фабулы (например, Дигенис встречается с Максимо и Филипапой после брака со Стратиговной) и обширными, явно позднейшими вставками (рассказ Дигениса о его встрече с дочерью эмира Аплоравда; многочисленные рассуждения авторов морализующего и панегирического типа; описание дворца Дигениса). Тем не менее для интересующей нас темы достаточно материала дают эпизоды, которые в дошедших до нас поздних списках поэм о Дигенисе сохранили некоторые черты греческого протографа «Девгениева деяния» и оказываются поэтому довольно близкими к русским его текстам.

¹ Оставляю в стороне полемику вокруг генезиса греческих поэм о Дигенисе и их взаимоотношений с греческими песнями акритического цикла. Не разбираю также утверждений о позднем происхождении русского «Девгениева деяния», в котором либо пытаются видеть обработку поздних народных акритических песен, возникших на основе ученых средневековых греческих поэм, либо считают, что «Девгениево деяние» — перевод несохранившегося югославянского романа о Дигенисе XIV—XV вв.

² Отдельные чтения этой рукописи исправляются и дополняются по родственной ей Трапезундской рукописи.

³ Все цитаты греческих текстов сделаны по новейшим изданиям: Гроттаферратская рукопись — по оксфордскому изданию 1956 г. (Digenes Akrites, edited with an introduction, translation and commentary by John Mavrogordato), остальные — по афинскому изданию 1941 г. (ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΔΙΓΕΝΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ. ΝΕΑ ΠΑΝΡΗΣ ΕΚΔΟΣΙΣ ΜΕΤ' ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ, ΥΠΟΣΕΜΕΙΩΣΕΩΝ ΚΑΙ ΚΡΙΤΙΚΟΥ ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΟΣ ΥΠΟ Π. Π. ΚΑΛΟΝΑΡΟΥ), с указанием книги и номера стиха поэмы. Рукописи обозначены сокращенно: А. — рукопись о. Андроса (ныне находится в Афинах); Гр. Ф. — Гроттаферратская рукопись; Тра. — Трапезундская рукопись; Эск. — Эскуриальской библиотеки.